

No. 22475

BRAZIL
and
ARGENTINA

Exchange of notes constituting an agreement on delimitation of the frontier along the thalweg of the Uruguay River in the area of the Basic Garabi Development Project. Brasília, 20 October 1983

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 22 November 1983.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la frontière commune, telle que définie par le talweg de l'Uruguay dans la région du Projet de développement de Garabi. Brasília, 20 octobre 1983

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 22 novembre 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON DELIMITATION OF THE FRONTIER ALONG THE THALWEG OF THE URUGUAY RIVER IN THE AREA OF THE BASIC GARABI DEVELOPMENT PROJECT

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE COMMUNE, TELLE QUE DÉFINIE PAR LE TALWEG DE L'URUGUAY DANS LA RÉGION DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE GARABI

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 20 de outubro de 1983

DAI/DF/DAM-I/151/210 (B46) (B29)

Senhor Embaixador,

Considerando a necessidade de caracterizar o limite em nossa fronteira comum, definido pelo talvegue do rio Uruguai de acordo com o Tratado de 6 de outubro de 1898 e com a Convenção Complementar de Limites de 27 de dezembro de 1927, na área do «Projeto Básico de Aproveitamento Garabi», tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com o Governo da República Argentina em atribuir à Comissão Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Argentina, constituída de acordo com as Notas de 11 de maio e 17 de junho de 1970, a faculdade de proceder à referida caracterização.

2. Para tal fim se concorda que sejam executados por intermédio do Comitê Executivo ELETROBRÁS/AYE os trabalhos de batimetria necessários para que a Comissão Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Argentina determine o talvegue nos trechos do rio na área acima mencionada em que o dito talvegue ainda não tenha sido determinado.

3. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um Acordo entre nossos Governos sobre o assunto, o qual entrará em vigor no dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]²

A Sua Excelência o Senhor Hugo Caminos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Argentina

¹ Came into force on 20 October 1983 by the exchange of the said notes.

² Signed by D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro — Signé par D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1983 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Brasília, 20 October 1983

DAI/DF/DAM-I/151/210 (B46) (B29)

Sir,

Considering the need to delimit our common frontier in the area of the Basic Garabi Development Project where, in accordance with the Frontier Treaty of 6 October 1898 and the Supplementary Frontier Agreement of 27 December 1927,¹ it follows the thalweg of the Uruguay River, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the Government of the Argentine Republic that the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Brazil and Argentina, established in the exchange of notes of 11 May and 17 June 1970,² should be authorized to proceed with the delimitation in question.

2. To that end, it is agreed that the Executive Committee ELETROBRÁS/AYE shall carry out the bathymetric work needed to enable the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Brazil and Argentina to determine the position of the thalweg in the sections of the river in the above-mentioned area where that position has not yet been determined.

3. This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement on the matter between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO E. SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency Mr. Hugo Caminos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

Brasília, le 20 octobre 1983

DAI/DF/DAM-I/151/210 (B46) (B29)

Monsieur l'Ambassadeur,

Vu la nécessité de délimiter notre frontière commune, telle que définie par le talweg de l'Uruguay, conformément au Traité du 6 octobre 1898 et à l'Accord complémentaire de délimitation de frontières du 27 décembre 1927¹, dans la région du Projet de développement de Garabi, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord avec le Gouvernement de la République argentine pour charger la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine, créée en application des notes du 11 mai et du 17 juin 1970², de procéder à l'opération susmentionnée.

2. Pour ce faire, le Comité exécutif ELETROBRÁS/AYE effectuera les sondages bathymétriques nécessaires pour que la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine puisse délimiter le talweg des tronçons de la rivière pour lesquels ledit talweg n'a pas encore été démarqué dans la zone susmentionnée.

3. La présente note et celle de teneur identique que vous nous adressez à la même date constituent un accord entre nos gouvernements, prenant effet à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[RAMIRO E. SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence Monsieur Hugo Caminos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République argentine

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 271.

² *Ibid.*, vol. 1293, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 271.

² *Ibid.*, vol. 1293, p. 3.

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Brasília, 20 October 1983

Note I
No. 334

Sir,

Considering the need to delimit our common frontier in the area of the Basic Garabi Development Project where, in accordance with the Frontier Treaty of 6 October 1898 and the Supplementary Frontier Agreement of 27 December 1927, it follows the thalweg of the Uruguay River, I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic agrees with the Government of the Federative Republic of Brazil that the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Argentina and Brazil, established in the exchange of notes of 11 May and 17 June 1970, should be authorized to proceed with the delimitation in question.

To that end, it is agreed that the Executive Committee AYE/ELETROBRÁS shall carry out the bathymetric work needed to enable the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Argentina and Brazil to determine the position of the thalweg in the sections of the river in the above-mentioned area where that position has not yet been determined.

This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement on the matter between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[HUGO CAMINOS]

His Excellency Ambassador
Mr. Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brasil
Brasília, DF

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Brasília, le 20 octobre 1983

Note I
N° 334

Monsieur le Ministre,

Vu la nécessité de délimiter notre frontière commune, telle que définie par le talweg de l'Uruguay, conformément au Traité du 6 octobre 1898 et à l'Accord complémentaire de délimitation des frontières du 27 décembre 1927, dans la région du Projet de développement de Garabi, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République argentine est d'accord avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour charger la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre l'Argentine et le Brésil, créée en application des notes du 11 mai et du 17 juin 1970, de procéder à l'opération susmentionnée.

Pour ce faire, le Comité exécutif AYE/ELETROBRÁS effectuera les sondages bathymétriques nécessaires pour que la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre l'Argentine et le Brésil puisse délimiter le talweg des tronçons de la rivière pour lesquels ledit talweg n'a pas encore été démarqué dans la zone susmentionnée.

La présente note et celle de teneur identique que vous nous adressez à la même date constituent un accord entre nos gouvernements, prenant effet à partir d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

[HUGO CAMINOS]

Son Excellence l'Ambassadeur
M. Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures de
la République fédérative du Brésil
Brasília, DF